|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Timecode Kurzfilm | Inhalt/ Quelle | Luxemburgische Fassung | Russische Fassung (Übersetzung von Natascha Viazovova) |
| 00:00:00-00:05:01 | 1.Titelbild |  | Titel: „Die Normalität des Anormalen“ – Ein Film von Jim Carelli, Jérôme Courtoy, Christian Graser und Ben Mahnen | Название: «Нормальность ненормального» - фильм Джима Карелли, Жерома Куртуа, Кристиана Гразера и Бэна Манена |
| 00:05:01-00:09:16 | 2.Titelbild – Hintergrundabbildung, Vorderansicht des Lagers  |  | Titel: Darstellungen aus dem Kriegsgefangenenlager Nr. 188 bei Tambow | Название: сцены из лагеря военнопленных № 188 в Тамбов |
| 00:11:10-00:37:29 | Interview, O-TonSprache: D | Thommes, Raymond (L) | Einblendung: Raymond Thommes (\*1924/ † 2017) Geriet im Mai/Juni 1944 in Sowjetische Gefangenschaft. „Das waren lauter so Erdbunker 5, 6 Tritte tief und dann waren mit Stämmen, mit Stämmen waren das, die Seiten und dann auch oben rüber Stämme und Gras. Wenn es viel geregnet hat dann wurde man nass.“ Übergang Thommes, Niederweis: Abbildung Ansicht des Lages von Emile Roegel  | Tомес, Раймонд : „Это были исключительно землянки 5,6 ступенек вниз и потом балками, балками были укреплены стены , и наверху были тоже балки и трава сверху. Когда шёл сильный дождь, то всё становилось сырым“. |
| 00:37:30-00:49:05 | Interview, O-TonSprache: D | Niederweis, Alphonse (L) | Einblendung: Alphonse Niederweis (\*1922/ † 2016) Geriet am 29.08.1943 in Sowjetische Gefangenschaft. „Das waren eh Bunker im Boden, ungefähr zu vergleichen man macht einen Dachstuhl. Wenn Sie sich einen Dachstuhl vorstellen wo sie drunter stehen, das war die Baracken.“ | Нидервейс, Альфонс: „Это были бункеры в земле, можно приблизительно сравнить с чердаком крыши, когда вы под ним стоите, это были бараки“. |
| 00:50:19-1:12:17 | Interview, O-TonSprache: D | Thommes, Raymond (L) | „Die kleinen Bunker waren, also 250 Leute und die anderen bis 400, da waren da Pritschen unten und oben 8 Reihen und gar nichts einfach auf dem Holz gelegen“ | Tомес, Раймонд: «Маленькие бараки, всего было в них по 250 человек, а в других было до 400 человек, там внизу были нары вверх по 8 рядов и ничего, просто ничего не положено на доски».  |
| 01:12:18-1:36:03 | Interview, O-TonSprache: D | Roegel, Emile (F) | Einblendung: Emile Roegel (\*1924) Zwangsrekrutierter aus dem Elsass. „Es waren zwar so mit Backsteinen gebaute Öfen drin zwei, an jedem Ende der Baracke ein aber die hatten keinen Heizwert. Diejenigen die am Sterben waren, die waren so, haben sich so drum rum … versucht zu wärmen.“ | Роже, Эмиль: «Внутри были, сложенные просто из кирпича, две печки на каждом конце барака, которые не сильно нагревались. Те, кто почти умирал, пытались как-то ещё согреться». |
| 01:38:36-02:25:02 | Voice-Over, O-Ton Sprache: D | Schmeler, Sven (L)  | „Das Lager Nummer 188 bei Tambow, schlicht Lager Tambow benannt, war eines von zahlreichen Kriegsgefangenenlagern in Russland. In diesen fristeten auch 1000 Luxemburger, als Opfer eines unmenschlichen Krieges, ihr Dasein in Haft. Doch, wie sah das Leben in Lager Tambow aus, wie empfanden die ehemaligen Insassen ihre Zeit in russischer Gefangenschaft?“ | Шмелер, Свен: «Лагерь № 188 под Тамбовом, скромно названный лагерь Тамбова, был одним из многочисленных лагерей для военнопленных в России. В этих лагерях отбывали свой срок в заключении 1000 люксембуржцев как жертвы бесчеловечной войны. Как же была устроена жизнь в лагере Тамбова, как воспринимали бывшие заключённые своё время в русском плену?“ |
| **Themenbereich Nr.1 – „Der Alltag im Lager“** |  |  |  |  |
| 02:26:20-02:42:46 | Interview, O-TonSprache: D | Thommes, Raymond (L) | Einblendung: Raymond Thommes. Seit dem 29.08.1944 in Tambow inhaftiert. „Das schlimmste war, wenn morgens, wir lagen nebeneinander dicht, dicht, dicht nebeneinander, wenn der eine sich gedreht hat, dann mussten sich alle drehen und dann hat morgens einer Tot neben dir gelegen.“ | Tомес, Раймонд; «Самое страшное было по утрам, мы лежали бок о бок, плотно –плотно, рядом друг с другом, когда один поворачивался, то другие тоже должны были поворачиваться, и вдруг утром, рядом с тобой, кто-то один уже умер!“ |
| 02:42:50-03:12:12 | Interview, O-TonSprache: D | Junck, Gaston (L) | Einblendung: Gaston Junck (\*1923) Freiwillig aus der Wehrmacht desertiert am 10.11.1943. „Gottseidank in der Wäscherei konnte ich schlafen, ich konnte mich waschen, ich hatte Seife.“ Abbildung Thomma, La Bania „Die hatten ja keine Seife, alle zwei Monate einmal in die Sauna. Das, die Leute die so, also ich kann nicht klagen, wenn ich die anderen schau, die zu so viel in einer Baracke waren und dann nicht viel zu essen, und keine Medikamente und gar nichts und kein, nichts zum Heizen und voll Wanzen und Flöhe und so weiter das war eine Plage, das war eine Hölle.“  | Гастон Юнк: «Слава Богу, в прачечной я мог спать, я мог помыться, у меня было мыло. У других не было мыла, раз в два месяца водили в сауну. Это были люди, которых, я-то не мог жаловаться, когда смотрел на других, которых так много было в бараке, да ещё нечего было есть, не было лекарств, вообще ничего не было, нечем истопить и полно вшей и блох и так далее. Это было страдание, это был ад». |
| 03:12:15-03:25:16 | Interview, O-TonSprache: D | Junck, Gaston (L) | „Wenn jemand krank war, waren keine Medikamente da. Die meisten sind gestorben Lungenentzündung, Ruhr, Typhus und so die Baracken lagen voll.“ | Гастон Юнк ; «Если кто-то болел, то лекарств не было. Многие умирали от воспаления лёгких, тифа, и бараки были полны!». |
| 03:27:09-04:09:40 | Interview, O-TonSprache: L | Niederweis, Alphonse (L) | Einblendung: Alphonse Niederweis. Inhaftierungszeit in Tambow vom 21.05.1944 bis zum 3.08.1945. „An du wei mer beim Lager waren, dunn hunn mer bemole missen zréck goen e bëssen, dunn ass d’Paart opgaangen, dunn ass e Schlitt erausgefuer mat engem Trakter virdrun den war voll getässelt mat Läichen. Dat war och e Bild dat kann en sech kommen loossen wann en wëllt, da gesäit en et erëm. Voll op getässelt schéin wei eng Kuert Holz. Déi sinn an de Bësch an e Massegraf gefouert ginn. An déi louchen dann esoulaang an enger Barack bis, dass eng Partie beieneen waren an dann sinn déi ausgefouert ginn. Déi waren alleguerten ausgedoen, opgeschnidden, sezéiert wei sie soen fir den Doud festzestellen.“ | Нидервейс, Альфонс: «Когда мы потом были у лагеря, нам пришлось неожиданно отступить назад. Тут раскрылись ворота, выехали сани, которые тащил трактор. Сани были завалены трупами. Это была картина, которая не забывается так просто. Полностью заваленные трупами, сложенными в штапель как дрова. Их везли в лес в массовые могилы. Они лежали в бараке, пока не умирали ещё несколько, чтобы затем похоронить вместе в лесу. Они были раздеты догола и все резаные, рассеченные как говорится, чтобы определить причину смерти», |
| 04:10:00-05:11:49 | Interview, O-TonSprache: D | Roegel, Emile (F) | Einblendung: Emile Roegel. Geriet um 1943 in Sowjetische Gefangenschaft. „Die die gestorben sind, sind nicht gestorben an Verletzungen, die sind gestorben an eh Dystrophie was was hieß das? Unterernährung zwar nicht nur unterernährt aber sehr einseitig. Am Morgen gab es ein ein Kaffee so es war kein Kaffee irgendein Satz geröstet was weiß ich was? Warm Wasser war es, manchmal war es nur warm Wasser. Dann gab es Brot, Brot das wurde gebacken im Lager wahrscheinlich aber ich habe auch nichts gesehen.“ Abbildung Brotverteilung, Zeichner unbekannt „Das kam das Brot da bekam jeder ungefähr 650 Gramm, das ist viel 650 Gramm aber das war in einer Hand. Das war so schwarz und so feucht so. Aber es waren die die am Leben waren die haben das gut gefunden.“ | Роже, Эмиль: «Те, которые умерли, они не умерли от травм, умерли от дистрофии, или как это называется? Недоедание, не только не доедали, это было весьма односторонне...это было только… .По утрам было, это только так называлось, кофе, потому что это был совсем не кофе, а какой-то эрзац, кто его знает. Иногда просто тёплая вода. Был ещё хлеб, хлеб, наверное, выпекался в лагере, но я тоже ничего не видел. Получали хлеб, каждый получал приблизительно 650 грамм, это много 650 грамм в одни руки. Он был такой чёрный и такой сырой. Но те, кто были живы, считали его хорошим». |
| 05:12:00-05:37:19 | Interview, O-TonSprache: D | Junck, Gaston (L) | Einblendung: Gaston Junck. Kampfeinsätze in der Roten Armee vom 11.11.1943 bis zum 15.07.1944/ Zeit im Lager Nr. 188 in Tambow vom Juli 1944 bis zum 15.05.1945. „Wer hat sich zuerst serviert? Wie viele Bewachung bei so einem Lager ist Bewachung da. Die ersten die bekamen waren die! Die hatten ja auch sicher eine Familie. Haben die auch mitgenommen. Was blieb das war für die Gefangenen die dort waren. Eine Suppe, die in der Küche haben Suppe gekocht, was hatten die? Eine Fischsuppe ja die Spreien waren noch drin, aber keine keinen Fisch mehr.“  | Юнк Гастон: «Кого кормили сначала? В таком лагере было много охраны, то охрана и была первой. Первые, кто получал, была охрана. У них тоже были семьи. И те тоже что-то получали. Что оставалось, то было для заключённых. Суп, на кухне варили суп, что у них было? Рыбный суп, да кости там ещё были, но уже никакой рыбы».  |
| 05:38:43-06:01:11 | Interview, O-TonSprache: L | Steichen-Regenwetter, Joseph (L) | Einblendung: Jos Steichen (\*1924). Freiwillig aus der Wehrmacht desertiert am 5.08.1943.„ An dunn herno sinn awer bei d’Fransousen op d’Barack komm. An op der Barack war et esou, do ass gesot ginn deejéinegen den mat schaffen gëtt, deejéinegen den mat schaffen gëtt, den kritt mei ze iessen ne, do hunn ech mech do gemellt fir mat schaffen ze goen an dunn sinn ech bei en Holzkommando komm.“  | Штейхен Йозеф: «Позже в бараках появились французы. В бараках тогда сказали, что те, кто пойдёт работать, получат больше еды. Я тогда вызвался, чтобы идти работать и попал в деревянную команду». |
| 06:02:33-06:25:29 | Voice-Over, O-Ton Sprache: D | Schmeler, Sven (L) | „Trotz niederer Umstände, welche 167 luxemburgische Gefangene das Leben kostete, versuchten die Insassen ihren Alltag zu meistern. Vor allem der Vollzug einer Arbeit sei es auf den Kolchosen, in Tambow-Stadt oder im Lager zeigen, dass ein geregelter Ablauf den Insassen verhalf der harten Situation zu entfliehen und für das Kollektiv den Lebensunterhalt zu bestreiten.“ | Шмелер, Свен: «Несмотря на жуткие обстоятельства, которые стоили жизни 167 люксембургским пленным, заключённые пытались обустроить свой повседневный быт. Особенно исполнение любой работы, будь то в колхозах, в городе Тамбове или в лагере показывает, что установленный распорядок жизни в лагере помогал заключенным избегать трудной ситуации и добыть для своих пропитание». |
| **Themenbereich Nr.2 – „Arbeit im Lager und Umgebung“** |  |
| 06:27:13-07:10:42 | Interview, O-TonSprache: L | Thommes, Raymond (L) | Einblendung: Raymond Thommes. Rückkehr nach Luxemburg am 5.11.1945. „Da sind wir dann in den Wald Holz holen gegangen zwei, drei Mal an einem Tag und ich bin auch alt mitgegangen. Da haben wir so ein Stück geholt mol so oder nur so dick und so und dann beim Lager niedergelegt und dann wieder zurück.“ Abbildung Holzkommando, Zeichner unbekannt „Es hat keiner gesagt du hast nicht viel oder du hast viel. Einfach ein hin und her. Und dann war ich und der Gaston Junck auch in der Wäscherei.“  | Томес, Раймонд: «Мы ходили в лес за дровами два, три раза в день, я тоже ходил. Раз мы притащили такой толстый кусок дерева, что мы его свалили у лагеря и опять назад. Никто не говорил, что у тебя много или у тебя не много. Просто шли туда и обратно. Потом я был в прачечной у Гастона».  |
| 07:11:59-07:45:46 | Interview, O-TonSprache: D | Junck, Gaston (L) | Einblendung: Gaston Junck. Rückkehr nach Luxemburg am 12.06.1945. „Das heißt ich hatte entweder 30 beschissene Unterhosen und 30 Hemde oder 60 Betttücher zu waschen. Da hatten wir aber warmes Wasser, wir hatten viel Chlor und so weiter Gottseidank und so Tröge, wo wir standen mit einem Schrubbrett und dann nur. Ich hab das dann immer verteilt. Wie wir, wie ich in die Wasch in die Wäscherei kam da war ein Chef das war ein Ungar und es waren fast alle Ungarn da. Und da wie ich wegging da waren fast alles Luxemburger da.“ | Юнк, Гастон: «Это означает, что я должен был стирать либо 30 дерьмовых подштанников и 30 рубашек или 60 простыней. У нас там была горячая вода, была хлорка и так далее, слова Богу. Где мы стояли, была стиральная доска. Я всегда распределял работу. Когда мы, я попал в прачечную, там шефом был венгр и почти все были там венгры. А когда я уезжал, там были уже все люксембуржцы». |
| 07:46:41-08:34:43 | Interview, O-TonSprache: L | Steichen-Regenwetter, Joseph (L) | Einblendung: Jos Steichen. Inhaftierungszeit in Tambow vom 25.08.1943 bis zum 25.09.1945/ Rückkehr nach Luxemburg am 5.11.1945. „An dunn sinn ech Tambow Staat an en Lazarett komm an dat war eng Kasär, do eng Kasär do war en Block vun de Russen den war ronderëm zou. An do hat ech erëm d’Chance, dass ech eng Doktesch kennen leieren hunn déi war, déi franséisch konnt. An dunn hunn ech zu der Doktesch gesot, elo sie wousst jo dass ech Lëtzebuerger wär, dunn hunn ech zu der Doktesch, ech konnt mech jo mat hier ënnerhalen, dunn hunn ech zu der Doktesch gesot ma lauschtert emol ech hunn zwee Éischt Hëllef Coursen matgemaach, en bei de Scouten an en bei den Däitschen. An du sot se wësst der wei et ass, wann dir elo gesond sidd, dann bleift dir hei an dann kritt dir esou vill Better ze fleegen.“  | Штейхен, Йозеф: «В конце я попал в лазарет в городе Тамбове. Это была казарма, которая была кругом закрыта. Мне повезло, что я познакомился с врачом, которая говорила по-французски. Она знала, что я был из Люксембурга, я мог говорить с ней, сказать, что я закончил два курса скорой помощи. Врач предложила мне в итоге, когда я выздоровею, остаться в лазарете, ухаживать за больными». |
| 08:35:00-09:02:17 | Interview, O-TonSprache: L | Steichen-Regenwetter, Joseph (L) | „An wei ech dunn gesond war dunn sinn ech och […] Dunn huet d’Doktesch och hat hier Verspriechen gehalen. An dunn sinn ech do komm an dunn krut ech 10 oder 12 Better. Dat war en groussen […] 10, 12 Better waren an enger Rei an dunn hunn ech déi ze fleegen krut. Natierlech wann ëmmer e Lëtzebuerger komm huet se gesicht déi bei mech an d’Rei ze kréien, wat nemen normal war.“ | Штейхен, Йозеф: «Когда я опять был здоров, врач сдержала своё обещание. Я получил 10-12 кроватей по уходу за больными. Эти кровати, что я получил по уходу за больными, стояли все в один ряд. Конечно, когда поступал больной люксембуржец, он пытался попасть ко мне, что было нормально». |
| 09:03:37-09:12:34 | Interview, O-TonSprache:  | Niederweis, Alphonse (L) | Einblendung: Alphonse Niederweis. Rückkehr nach Luxemburg am 8.10.1945 (Krankentransport). „Moies frei, zesummegetrommelt, du, du an du, opgestaan allez, du sinn mer op eng Kolschose komm.“ | Нидервейс, Альфонс: «Рано утром, забарабанили, нас подняли, ты, ты и ты – встать. Мы все попали в колхоз». |
| 09:12:35-09:42:42 | Interview, O-TonSprache:  | Niederweis, Alphonse (L) | „Da hab ich z.B. die zweite, da hab ich noch einen Fußtritt erwischt, das war das zweite Mal, dass ich geschlagen wurde in der Gefangenschaft. Da hab ich mich gebückt um Tomaten an mich zu nehmen. Da kommt der Posten und rennt mich mit dem Fuß. Und dann gingen sie zum Kommandanten, der uns zusammengetrommelt hat, der hat gesagt ob wir so lieb wären am nächsten Tag einem Sonntag Tomaten zu ernten, denn die würden jetzt erfrieren.“  | Нидервейс, Альфонс: «Это второй, да второй раз когда меня избили пинками в плену. Я нагнулся, чтоб взять себе помидоры. Тут подошёл постовой и пнул меня ногой. А потом они пошли к коменданту. который нас созвал, он сказал, не согласились бы мы на следующий день в воскресенье собирать помидоры, а то они помёрзнут». |
| 09:44:15-10:16:12 | Voice-Over, O-TonSprache: D | Schmeler, Sven (L) | „Ob körperliche oder geistige Betätigung, das Recht auf Freizeit lassen wir uns heutzutage nicht gerne nehmen. Sie gehören zum Alltag einfach dazu. Auch die Insassen des Lagers Tambows versuchten sich entsprechend zu beschäftigen und somit dem psychischen wie physischen Verfall entgegenzuwirken.“ | Шмелер ,Свен; «Физическая или духовное занятие, правом на свободное время мы и сегодня не охотно пользуемся. Оно просто относится к повседневной жизни. Также и заключённые в лагере Тамбова пытались себя соответственно занять, чтобы избежать психического и психологического падения». |
| **Themenbereich Nr.3 – „Freizeitgestaltung im Lager“** |  |
| 10:18:00-10:33:35 | Interview, O-Ton, Sprache: D | Roegel, Emile (F) | Einblendung: Emile Roegel. Rückkehr nach Frankreich um 1945. „Das war in Tambow ein, Fußballplatz. Fußballplatz, das war ein Tor, zwei Tore, aber er war da, aber keiner konnte Fußball spielen, weil die wären, wenn die an den Ball geklopft hätten wären sie umgefallen. Nicht der Ball wäre fort aber sie.“  | Роже, Эмиль: «Это было в Тамбове, футбольное поле, ворота были, двое ворот было, но никого, кто мог бы играть в футбол, а те, что были, если они и били по мячу, то падали. Не мяч улетал, а они падали». |
| 10:34:30-11:01:38 | Interview, O-Ton, Sprache: D | Niederweis, Alphone (L) | „Dunn sinn ech de ganzen Wanter mat an de Bësch gaangen, all Dag Réiser sichen, dräi véier Kilometer weit hin an hir an dunn hunn mer nach esou e puer Réiser hannerun eis geschleeft fir am Lager déi Barack, déi Bud do ze hetzen. An déi am Lager waren, déi hunn sech gläich iwwert Réiser hir gemaach, alles per Hand geschleeft an déi Jongen waren och net midd, déi hunn dunn owes beim Uewen gesiess Geschichten ze verzielen, bis Hallefnuecht.“ Abbildung Thomma, Geschichten erzählen und Gesang | Нидервейс,Альфонс: «Зимой мы каждый день ходили в лес чтобы собрать хворост. Три, четыре километра, там и тут мы тащили за собой хворост, чтобы в лагере в бараках топить печь.Те , что были в лагере, сразу занимались хворостом (начинали топить). Ребята, которые собирали хворост, не сильно уставали. Они сидели потом вечером у печки до поздней ночи и рассказывали истории». |
| 11:03:14-11:29:00 | Interview, O-Ton, Sprache: D | Roegel, Emile (F) | „In Tambow war auch etwas politische Bewegung, aber es wurde keiner gezwungen hin zu gehen. Ich bin manchmal hingegangen, das waren so halbunterirdische Säle. Ich bin hingegangen, weil ich mein Hirn etwas in Schwung behalten wollte. Nicht weil, ich war nicht so zu bekehrend zum Kommunismus.“ | Роже, Эмиль: «В Тамбове было не очень активное политическое движение, но никого не принуждали туда ходить. Я иногда ходил, это были полуподвальные залы, Я ходил, что бы держать свой мозг в норме. И не из-за того, что я выступал за коммунизм». |
| 11:30:35-11:57:13 | Interview, O-Ton, Sprache: D | Thommes, Raymond (L) | „Die Leute die den ganzen Tag nichts gemacht haben, die, die sind, die sind vergangen. Die immer dagelegen haben und, das beste war man konnte ein bisschen Bewegung und ein bisschen … Jo …“ | Томес,Раймонд: «Люди, которые весь день ничего не делали, они, они, они ушли... Они только лежали, а лучше было немного двигаться и немного…эх!...» |
| 11:59:15-12:23:18 | Abspann  |  | „Die Normalität des Anormalen“/ Produktion: Jim Carelli, Jérôme Courtoy, Christian Graser, Ben Mahnen/ Interview : Loretta Walz/ Interviewpartner :  |  |